

CUERPO ACADÉMICO: ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Facultad de Idiomas
Universidad Autónoma de Baja California

Información general del CA

- CA “Estudios de Traducción e Interpretación” Clave UABC CA-181
- DES de Educación y Humanidades de la Universidad Autónoma de Baja California
- Área del conocimiento: Educación y Humanidades
- Disciplina: Traducción
- Nivel : "En Formación"
- Líneas de Investigación: 1
- Integrantes: 3
- Colaboradores: 2

LGAC

**(Línea de Generación y/o Aplicación del Conocimiento que
cultiva el CA):**

Procesos de
Traducción e Interpretación

Misión del CA

Llevar a cabo estudios e investigaciones con el propósito de generar conocimiento que apoye a los ámbitos de la docencia y la práctica profesional, promoviendo la vinculación con el mercado laboral, a través de estudios colaborativos y sistemáticos que posicionen a esta disciplina en el marco regional, nacional e internacional, para apoyar la búsqueda y solución de problemáticas en el área de la traducción e interpretación.

Visión del CA

El cuerpo académico Estudios de Traducción e Interpretación está consolidado, con miembros habilitados, que colaboran en redes internacionales, que ejercen la docencia con calidad y forman recursos humanos, además de que producen de manera individual y conjunta buscando soluciones a las problemáticas que se presentan en el ámbito de la traducción e interpretación.

Estrategias generales de trabajo

- Trabajo individual y colaborativo
- Toma de decisiones en forma colegiada
- Búsqueda continua de conocimiento
- Trabajo en redes intrainstitucionales e interinstitucionales nacionales e internacionales

DRA. SONIA ACOSTA DOMÍNGUEZ

(Líder)

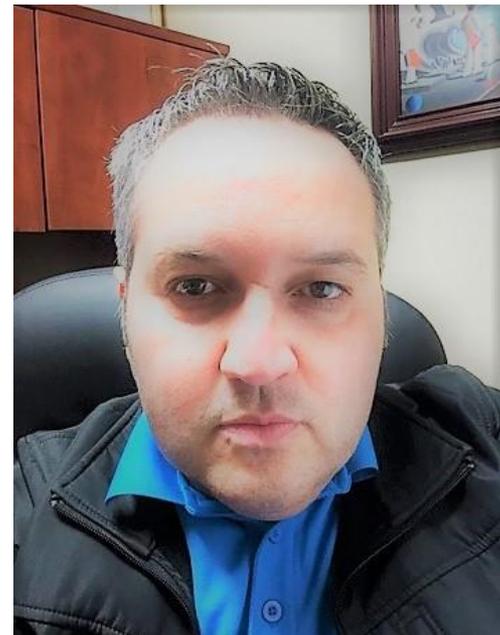
- Doctora en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (DEA) por la Universidad de Granada;
- Licenciada en Idioma Inglés por la Universidad Veracruzana. Profesora-investigadora en UABC,
- Líder del Cuerpo Académico Estudios en Traducción e Interpretación.
- Tiene experiencia en la formación de docentes y estudiantes de licenciatura, especialidad y maestría;
- Ha participado en los equipos de Reestructuración y Acreditación de los programas de licenciatura de dicha Facultad.



MTRO. ELDON WALTER LONGORIA RAMÓN

(Miembro)

- Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la U.A.B.C.. Maestro en Didáctica de Lenguas y Culturas énfasis en Enseñanza del Francés Lengua Extranjera (Universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, Francia).
- Perito Traductor/intérprete francés-español auxiliar del Consejo de la Judicatura de B.C.
- Profesor de tiempo completo en la U.A.B.C..
- Desde 1997 imparte las asignaturas: Francés Lengua Extranjera, Lectura y Redacción en Español, Análisis y Disertación de Textos en Español, Morfología Española, Competencia Lingüística del Francés, Cultura y Civilización Francesa, en los programas de Licenciatura de esta Facultad, y Lengua Francesa y Culturas Francófonas en la Maestría en Lenguas Modernas.
- Actualmente estudia el Doctorado en Ciencias Sociales – Traducción y Mediación Intercultural en la Universidad de Salamanca, España.



DRA. LETICIA VALDEZ GUTIÉRREZ (Miembro)

- Doctora en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación, Maestría en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (DEA); ambos, por la Universidad de Granada;
- Licenciada en Docencia del Idioma Inglés y Técnico en Traducción, ambas por la Universidad Autónoma de Baja California (UABC).
- Profesora de TC en la Facultad de Idiomas de la UABC, campus Tijuana.
- En la actualidad, comparte sus actividades entre la docencia, la gestión académico- administrativa y la investigación. En esta última, sus principales intereses son: la competencia traductora, traducción y accesibilidad, la formación en traducción, y la evaluación en traducción, entre otras.
- Asimismo, es responsable del Departamento de Traducción de la Facultad de Idiomas Extensión Tijuana, e imparte clases tanto en la Lic. en Traducción como en la Especialidad en Traducción e Interpretación de la misma Facultad.



Sonia Acosta Domínguez – Productividad

Memorias de congresos

Acosta Domínguez, , Sonia, Alejandra Cham Salivie y María Guadalupe Montoya Cabrera (2010) “El traductor y las exigencias del marketing actual” CITI4 , Vol. , Pag.1-12.

Acosta Domínguez, Sonia (2010) “Diseño de programas de posgrado en traducción: caso facultad de idiomas-UABC” , CITI3 , Vol. , Pag.96-108.

Acosta Domínguez, Sonia, Ana Gabriela Guajardo Martínez Sotomayor y Rocío Soto Perdomo (2010) “La formación profesional del docente de idiomas ante la demanda del entorno. La reestructuración de la licenciatura en docencia del idioma inglés: de objetivos a competencias”, LATEDUCA , Vol. , Pag.16-38.

Acosta Domínguez, Sonia, Esmeralda González Rameño, Eldon Walter Longoria Ramón y David Guadalupe Toledo Sarracino (2010) “El francés en la formación de traductores y docentes de idiomas”, AMIFRAM , Vol. , Pag.1-10.

Sonia Acosta Domínguez – Productividad

(continuación)

- Acosta Domínguez, Sonia, Ana Gabriela Guajardo Martínez Sotomayor y Rocío Soto Perdomo. “Reestructuración de la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. De objetivos a competencias”, Congreso Internacional de Educación , Vol. , Pag.1-11.
- Acosta Domínguez, Sonia y Ana Gabriela Guajardo Martínez Sotomayor (2007) “Action Research - Making a Difference in the Language Classroom”, ANUPI , Vol. , Pag.1-9.

Capítulos de libros

Lozano Bachioqui, Eleonora, Sonia Acosta Domínguez y María Guadalupe Montoya Cabrera (2013) “La problemática de la traducción a la vista”. En Toledo Sarracino, David Guadalupe (Coordinador), El Campo de acción de la docencia de lenguas y la traducción: Un acercamiento al trabajo colaborativo. ISBN 978-607-7811-25-1. México: El Aleph Digital, SA de CV. 1,500 ejemplares. 275 páginas.

Guajardo Martínez Sotomayor y Sonia Acosta Domínguez (2013) “La evaluación de la traducción” , en Toledo Sarracino, David Guadalupe (Coordinador), El campo de acción de la docencia de lenguas y la traducción: Un acercamiento al trabajo colaborativo. ISBN 978-607-7811-25-1. México: El Aleph Digital, SA de CV. 1,500 ejemplares. 275 páginas.

Eldon Walter Longoria Ramón – Productividad

- Trabajos presentados en eventos académicos:
- El francés en la formación de traductores y docentes de idiomas”. XV Congreso Nacional de la Asociación de Profesores e Investigadores de Francés de México, A.C. 10, 11 y 12 de noviembre de 2010.
- Le projet pédagogique en classe de FLE: une émission radiophonique”. XV Congreso Nacional de la Asociación de Profesores e Investigadores de Francés de México, A.C. 10, 11 y 12 de noviembre de 2010.
- Estudio del Nivel del Conocimiento de la Lengua Inglesa en los Estudiantes de la Facultad de Idiomas de la UABC”. Congreso Internacional Ileme Rencontre Internationale Du Forum Mondial des Centres Universitaires de Langes HERACLES el día 25 de del mes de mayo del año de 2012.
- Los idiomas cuentan. Feria Internacional del Libro de la UABC. Abril de 2011.
- La radio en classe de FLE: produire pour apprendre”. XV Congreso Nacional de Profesores e Investigadores de Francés de México 15, 16 y 17 de noviembre de 2012.
- La formación Continua para el nuevo perfil docente de francés como lengua extranjera. Encuentro Pedagógico de Lenguas en la Educación Profesional (EPLEP) “Teorías y prácticas de la didáctica de lenguas” el día 14 de junio de 2013.
- UABC: Capacitación basada en competencias para docentes de la Facultad de Idioma. Encuentro Pedagógico de Lenguas en la Educación Profesional (EPLEP) “Teorías y prácticas de la didáctica de lenguas” el día 14 de junio de 2013.

Leticia Valdez Gutiérrez– Productividad

- El intérprete médico en Tijuana: la formación académica, el campo laboral y la certificación. Capítulo de Libro (2016) Leticia Valdez Gutiérrez
- Irhidian Moreno-Duron

- Recomendaciones para la traducción del término *vegan* y otros relacionados con la nutrición. PLURILINKGUA Revistas arbitradas (2014) Leticia Valdez Gutiérrez, García Arreola Consuelo

- Traducción y accesibilidad: relación con los grupos vulnerables de la sociedad. PURILINKGUA Revistas arbitradas (2011) Leticia Valdez Gutiérrez

- El estudiante de traducción en los primeros años de formación: la simbiosis entre la teoría y la práctica. PURILINKGUA Revistas arbitradas (2010)
- Leticia Valdez Gutiérrez

Proyectos de investigación

- “Evaluación de la pericia del traductor en la Facultad de Idiomas”. Clave 115/3/C/50/20 Responsable: Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón. 2018-2020
- “Desarrollo de estrategias para la evaluación auténtica de la Traducción”. Clave 115/3/C/149/18 Responsable: Dra. Sonia Acosta Domínguez. 2015-2018
- “Modelo Multifuncional de la Evaluación de la Traducción”. Clave: 115-1259-107. Responsable: Ana Gabriela Guajardo Martínez Sotomayor. 2009-2010.
- “Estrategias para mejora del profesorado de traducción”. Clave de registro: 115-2821-109. Financiamiento interno. Responsable: Kora Evangelina Basich Peralta. 2010-2012.
- “Análisis del desarrollo de habilidades de interpretación a través del uso de diversas herramientas: un estudio comparativo entre estudiantes de licenciatura en traducción de la UABC y la UGR”. Registro . Convocatoria 16. Financiamiento interno. Responsable: Kora Evangelina Basich Peralta. 2012-2014.
- “Desarrollo de un Sistema de Evaluación de la Traducción” Clave:115/315. Responsable: Ana Gabriela Guajardo Martínez Sotomayor. 2012-2014.
- “Análisis de la pertinencia y viabilidad de la creación de una maestría en traducción e interpretación en UABC. Clave 115/295. Responsable: Sonia Acosta Domínguez. 2012-2014.

Planes a futuro

- Elevar el nivel de CA a “En consolidación”
- Mantener los indicadores de manera individual y conjunta
- Incrementar el número de doctores entre los miembros
- Incrementar el número de miembros en el SNI.
- Incrementar la productividad de manera individual y conjunta
 - Revistas especializadas
 - Libros
 - Capítulos de libros